

Fourth Sunday in Advent

December 22, 2019

Cristo Rey Lutheran Church
www.cristoreylutheran.com
6541 Eastern Ave | Bell Gardens, CA



OPENING HYMN

O Come, O Come, Emmanuel
Evangelical Lutheran Hymnary | 110

**O come, O come, Emmanuel, and ransom captive Israel,
That mourns in lonely exile here, until the Son of God appear.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel.**

**Oh ven, tú, Llave de David, Abre el celeste hogar feliz;
Haz que lleguemos bien allá, Y cierra el paso a la maldad.
¡Alégrate, oh Israel! Vendrá, ya viene Emanuel.**

**O come, Desire of nations, bind all peoples in one heart and mind;
Bid thou our sad divisions cease and be thyself our King of Peace.
Rejoice! Rejoice! Emmanuel shall come to thee, O Israel.**

INVOCATION

P: In the name of the Father and of the Son † and of the Holy Spirit.

C: **Amen.**

CONFESSION OF SINS

P: Beloved in the Lord! Let us draw near with a true heart and confess our sins unto God our Father, asking Him in the name of our Lord Jesus Christ to grant us forgiveness.

P: Our help is in the name of the Lord,

C: **who made heaven and earth.**

P: I said, I will confess my transgressions unto the Lord,

C: **and You forgave the iniquity of my sin.**

- P:** Almighty God, our Maker and Redeemer, we poor sinners confess unto You that we are by nature sinful and unclean, and that we have sinned against You by thought, word, and deed. Therefore, we flee for refuge to Your infinite mercy, seeking and imploring your grace for the sake of our Lord Jesus Christ.
- C:** O most merciful God, you have given Your only-begotten Son to die for us; have mercy upon us and for His sake grant us remission of all our sins; and by Your Holy Spirit increase in us true knowledge of You and of Your will and true obedience to Your Word, to the end that by Your grace we may come to everlasting life; through Jesus Christ, our Lord. Amen.

C: Lord, have mer - cy on us. Christ, have mer - cy
on us. Lord, have mer - cy on us.

- P:** Almighty God, our heavenly Father, has had mercy upon us and has given His only-begotten Son to die for us, and for His sake forgives us all our sins. To all who believe on His name He gives power to become the children of God and has promised them His Holy Spirit. He who believes and is baptized shall be saved.
Grant this, Lord, unto us all.
- C:** Amen.

SONG OF PRAISE

Glory Be to God

C: Glory be to God on high, and on earth peace, good will toward men.
We praise you, we bless you, we wor-ship you, we glorify you,
we give thanks to you, for your great glory, O Lord God, heav'n-ly King,
God the Fa-ther al - mighty. O Lord, the only begotten Son, Je-sus Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the

sin of the world; have mercy on us. You take away the
sin of the world; re - ceive our prayer. You sit at the right hand of
God the Father; have mercy on us. For you on - ly are holy;
you on - ly are the Lord. You only, O Christ, with the Ho - ly Spirit,
are most high in the glory of God the Father. A - men.

PRAYER OF THE DAY

P: The Lord be with you.
C: And with your spirit.

P: Reaviva tu poder, Señor, y ven en nuestra ayuda, para que los pecados que nos agobian sean rápidamente quitados por tu gracia y misericordia. Te lo pedimos a ti que vives y reinas con el Padre y el Espíritu Santo, siempre un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Rekindle your power, Lord, and come to our aid, so that the sins that overwhelm us are quickly taken away by your grace and mercy. For you live and reign with the Father and the Holy Spirit, always one God, now and forever.

C: Amen.

FIRST LESSON

Isaiah 7:10-14

¹⁰ El Señor se dirigió a Acáz de nuevo: ¹¹ —Píde que el Señor tu Dios te dé una señal, ya sea en lo más profundo de la tierra o en lo más alto del cielo.

¹² Pero Acáz respondió:

—No pondré a prueba al Señor, ni le pediré nada.

¹³ Entonces Isaías dijo: «¡Escuchen ahora ustedes, los de la dinastía de David! ¿No les basta con

¹⁰ Again the Lord spoke to Ahaz, ¹¹ “Ask the Lord your God for a sign, whether in the deepest depths or in the highest heights.”

¹² But Ahaz said, “I will not ask; I will not put the Lord to the test.”

¹³ Then Isaiah said, “Hear now, you house of David! Is it not enough to try the patience of

agotar la paciencia de los hombres, que hacen lo mismo con mi Dios? ¹⁴ Por eso, el Señor mismo les dará una señal: La virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamará Emanuel.

humans? Will you try the patience of my God also? ¹⁴ Therefore the Lord himself will give you a sign: The virgin will conceive and give birth to a son, and will call him Immanuel.

PSALM

Psalm 24

¹ Del Señor es la tierra y todo cuanto hay en ella,
el mundo y cuantos lo habitan;
² porque él la afirmó sobre los mares,
la estableció sobre los ríos.
³ ¿Quién puede subir al monte del Señor?
¿Quién puede estar en su lugar santo?
⁴ Solo el de manos limpias y corazón puro,
el que no adora ídolos vanos
ni jura por dioses falsos.
⁵ Quien es así recibe bendiciones del Señor;
Dios su Salvador le hará justicia.
⁶ Tal es la generación de los que a ti acuden,
de los que buscan tu rostro, oh Dios de Jacob.
⁷ Eleven, puertas, sus dinteles;
levántense, puertas antiguas,
que va a entrar el Rey de la gloria.
⁸ ¿Quién es este Rey de la gloria?
El Señor, el fuerte y valiente,
el Señor, el valiente guerrero.
⁹ Eleven, puertas, sus dinteles;
levántense, puertas antiguas,
que va a entrar el Rey de la gloria.
¹⁰ ¿Quién es este Rey de la gloria?
Es el Señor Todopoderoso;
¡él es el Rey de la gloria!

¹ The earth is the Lord's, and everything in it,
the world, and all who live in it;
² for he founded it on the seas
and established it on the waters.
³ Who may ascend the mountain of the Lord?
Who may stand in his holy place?
⁴ The one who has clean hands and a pure heart,
who does not trust in an idol
or swear by a false god.
⁵ They will receive blessing from the Lord
and vindication from God their Savior.
⁶ Such is the generation of those who seek him,
who seek your face, God of Jacob.
⁷ Lift up your heads, you gates;
be lifted up, you ancient doors,
that the King of glory may come in.
⁸ Who is this King of glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
⁹ Lift up your heads, you gates;
lift them up, you ancient doors,
that the King of glory may come in.
¹⁰ Who is he, this King of glory?
The Lord Almighty—
he is the King of glory.

SECOND LESSON

Romans 1:1-7

¹¹ Pablo, siervo de Cristo Jesús, llamado a ser apóstol, apartado para anunciar el evangelio de Dios, ² que por medio de sus profetas ya había prometido en las sagradas Escrituras. ³ Este evangelio habla de su Hijo, que según la naturaleza humana era descendiente de David, ⁴ pero que según el Espíritu de santidad fue designado con poder Hijo de Dios por la resurrección. Él es

¹¹ Paul, a servant of Christ Jesus, called to be an apostle and set apart for the gospel of God— ² the gospel he promised beforehand through his prophets in the Holy Scriptures ³ regarding his Son, who as to his earthly life was a descendant of David, ⁴ and who through the Spirit of holiness was appointed the Son of God in power by his resurrection from the dead: Jesus Christ our

Jesucristo nuestro Señor. ⁵Por medio de él, y en honor a su nombre, recibimos el don apostólico para persuadir a todas las naciones que obedezcan a la fe. ⁶Entre ellas están incluidos también ustedes, a quienes Jesucristo ha llamado.

⁷Les escribo a todos ustedes, los amados de Dios que están en Roma, que han sido llamados a ser santos.

Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo les concedan gracia y paz.

Lord. ⁵Through him we received grace and apostleship to call all the Gentiles to the obedience that comes from faith for his name's sake. ⁶And you also are among those Gentiles who are called to belong to Jesus Christ.

⁷To all in Rome who are loved by God and called to be his holy people:

Grace and peace to you from God our Father and from the Lord Jesus Christ.

VERSE OF THE DAY

Matthew 1:23

Alleluia. The virgin will be with child and will give birth to a son, and they will call him Immanuel.
Alleluia.



GOSPEL

Matthew 1:18-25

M: The Holy Gospel for the Fourth Sunday in Advent is written in the 1st chapter of St. Matthew, beginning at the 18th verse.

C: **Glory be to you, O Christ!**

¹⁸El nacimiento de Jesús, el Cristo, fue así: Su madre, María, estaba comprometida para casarse con José, pero, antes de unirse a él, resultó que estaba encinta por obra del Espíritu Santo. ¹⁹Como José, su esposo, era un hombre justo y no quería exponerla a vergüenza pública, resolvió divorciarse de ella en secreto.

²⁰Pero, cuando él estaba considerando hacerlo, se le apareció en sueños un ángel del Señor y le dijo: «José, hijo de David, no temas recibir a María por esposa, porque ella ha concebido por obra del Espíritu Santo. ²¹Dará a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados».

²²Todo esto sucedió para que se cumpliera lo que el Señor había dicho por medio del profeta: ²³«La

¹⁸This is how the birth of Jesus the Messiah came about: His mother Mary was pledged to be married to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. ¹⁹Because Joseph her husband was faithful to the law, and yet did not want to expose her to public disgrace, he had in mind to divorce her quietly.

²⁰But after he had considered this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph son of David, do not be afraid to take Mary home as your wife, because what is conceived in her is from the Holy Spirit. ²¹She will give birth to a son, and you are to give him the name Jesus, because he will save his people from their sins."

²²All this took place to fulfill what the Lord had said through the prophet: ²³"The virgin will

virgen concebirá y dará a luz un hijo, y lo llamarán Emanuel» (que significa «Dios con nosotros»).

²⁴Cuando José se despertó, hizo lo que el ángel del Señor le había mandado y recibió a María por esposa. ²⁵Pero no tuvo relaciones conyugales con ella hasta que dio a luz un hijo, a quien le puso por nombre Jesús.

conceive and give birth to a son, and they will call him Immanuel” (which means “God with us”).

²⁴When Joseph woke up, he did what the angel of the Lord had commanded him and took Mary home as his wife. ²⁵But he did not consummate their marriage until she gave birth to a son. And he gave him the name Jesus.

M: This is the Holy Gospel of our Lord and Savior Jesus Christ.

P: Praise be to you, O Christ!

HYMN OF THE DAY

Dear Christians, One and All Rejoice
Evangelical Lutheran Hymnary | 378

Dear Christians, one and all, rejoice, With exultation springing,
And, with united heart and voice And holy rapture singing,
Proclaim the wonders God hath done, How his right arm the vict'ry won;
Right dearly it hath cost him.

He spoke to His beloved Son: “Tis time to have compassion.
Then go, bright jewel of my crown, And bring to man salvation.
From sin and sorrow set him free; Slay bitter death for him that he
May live with Thee forever.”

The Son obeyed Him cheerfully, And born of virgin mother,
Came down upon the earth to me that he might be my brother.
His mighty power doth work unseen, He came in fashion poor and mean,
And took the devil captive.

He sweetly said: “Hold fast by me, I am thy Rock and Castle.
Thy Ransom I myself will be; For thee I strive and wrestle.
For I am with thee, I am thine, And evermore thou shalt be mine;
The foe shall not divide us.

SERMON

The Emotions of Christmas | Clarity
Matthew 1:18-25

Las emociones de la estación de navidad | La claridad
Mateo 1:18-25

APOSTLES CREED

I believe in God, the Father almighty, maker of heaven and earth.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. The third day he rose again from the dead. He ascended into heaven and is seated at the right hand of God the Father almighty. From there he will come to judge the living and the dead.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra del Espíritu Santo, nació de la virgen María, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió, y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos. Subió al cielo, y está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso. De ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

OFFERING

The members of Cristo Rey work together to support the work of the Lord in their community and around the world. Visitors should not feel obligated to participate.

PRAYER OF THE CHURCH

The pastor leads the congregation in the prayer of the church.

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven, Hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad. Así en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también perdonamos los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación más líbranos del mal. Porque tuyo es el reino el poder y la gloria por los siglos de los siglos. Amén.

CLOSING PRAYER

P: Bendito Señor, tú has causado que todas las Sagradas Escrituras fueran escritas para nuestro aprendizaje. Concede que también podamos oírlas, leerlas, marcarlas, apredenerlas, y asimilarlas interiormente para que, mediante la paciencia y el consuelo de tu santa Palabra, podamos abrazarla y simepre mantener la bienaventurada esperanza de la vida eterna, por Jesucirsto, nuestro Señor.

Blessed Lord, since you have caused all Holy Scriptures to be written for our learning, grant that we may so hear them, read, mark, learn, and take them to heart that, by the patience and comfort of your holy Word we may embrace and ever hold fast the blessed hope of everlasting life; through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C: Amen.

BLESSING

P: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine on you and be gracious to you.
The Lord look on you with favor † and give you peace.

C: Amen.

CLOSING HYMN

Behold, a Branch Is Growing
Evangelical Lutheran Hymnary | 121

**Behold, a Branch is growing of loveliest form and grace,
As prophets sung, foreknowing; it springs from Jesse's race
And bears one little Flow'r
In midst of coldest winter, at deepest midnight hour.**

**This Flow'r, whose fragrance tender, with sweetness fills the air,
Dispels with glorious splendor the darkness everywhere.
True Man, yet very God
From sin and death he saves us and lightens every load.**

**O Savior, Child of Mary, who felt our human woe;
O Savior, King of Glory, Who dost our weakness know,
Bring us at length, we pray,
To the bright courts of heaven and to the endless day.**